

CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE CANADA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Canadá;
Considerando los lazos de amistad existentes entre los dos países,
Conscientes de que la cooperación internacional y el intercambio
económico deben procurar el desarrollo humano, alentar el respeto mutuo
entre los individuos y promover el bienestar común,

Convencidos de que el turismo fomenta la comprensión y la buena
voluntad y facilita las relaciones entre los países, según quedara
expresado en la Declaración de Manila de 1980,

Considerando el desarrollo actual de las actividades turísticas en
ambos países y su interés por la más eficiente utilización de sus recursos
turísticos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

DESARROLLO DE LOS SERVICIOS TURISTICOS Y DE LA INFRAESTRUCTURA

1. Cada Parte facilitará dentro de sus respectivos territorios la
operación de oficinas gubernamentales de promoción turística de la otra
Parte.

2. De conformidad con las disposiciones de sus respectivas
legislaciones, cada Parte permitirá a los transportistas aéreos, terrestres

Q

C

y marítimos, públicos y privados, del otro país designar representantes de ventas en su territorio, para así poder ofrecer al mercado sus servicios.

3. Las Partes tomarán medidas sujetas a sus respectivas legislaciones para eliminar obstáculos relacionados con las actividades turísticas de los agentes de viajes, mayoristas, operadores de excursiones, cadenas hoteleras, líneas aéreas y compañías de autobuses y navieras.

4. Las Partes establecerán las bases para una cooperación continua en materia de planificación, investigación y desarrollo de la infraestructura turística.

ARTICULO II

FACILITACION Y DOCUMENTACION

1. Las Partes facilitarán el intercambio turístico entre los dos países simplificando o eliminando, según sea apropiado, los requisitos de procedimientos y documentación.

2. Cada Parte facilitará la importación y exportación de documentos y materiales para la promoción turística, de acuerdo a lo previsto en sus respectivas legislaciones.

3. Las Partes promoverán la capacitación del personal en los puntos de entrada hacia sus respectivos países y en el resto de sus territorios, a efecto de que se dé un trato digno y cortés a los visitantes.

4. Ambas Partes facilitarán la entrada de expertos en el área del turismo, sobre la base de la reciprocidad.

5. Las dos Partes reconocen la necesidad de promover dentro de sus respectivas jurisdicciones y competencias administrativas, la salud y el bienestar de los visitantes del otro país, y facilitarán la información acerca de los servicios médicos disponibles.

R

C

ARTICULO III

TURISMO Y PROGRAMAS CULTURALES

1. Ambas Partes darán prioridad a la promoción turística en donde cada una haya identificado sus necesidades específicas, en particular en las áreas que sean culturalmente representativas de cada país.

2. Las Partes fomentarán una presentación objetiva y equilibrada de sus respectivas herencias históricas y socioculturales, y alentarán el respeto a la dignidad humana y a la preservación de los recursos culturales, arqueológicos y ecológicos.

3. Las dos Partes intercambiarán información acerca de instalaciones para espectáculos, exposiciones, convenciones y congresos en cada país.

ARTICULO IV

CAPACITACION TURISTICA



1. Las Partes fomentarán la cooperación entre expertos de ambos países, a fin de elevar el nivel de conocimiento y profesionalismo de aquellos involucrados en la promoción y el desarrollo del turismo.

2. Ambas Partes fomentarán el intercambio de información sobre planes, programas de estudio, sistemas y métodos para la preparación de maestros instructores en materias técnicas, especialmente en operación y administración hotelera.

ARTICULO V

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las dos Partes intercambiarán información específica respecto de la industria turística con que cada una cuenta para ofrecer al turismo nacional e internacional, así como sobre legislación, estadísticas y otras



materias relacionadas con la actividad turística.

2. Ambas Partes intercambiarán información sobre la legislación vigente en cada uno de los dos países para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como centros de atracción turística.

ARTICULO VI

CONSULTAS

1. Las Partes acuerdan que cuando sea conveniente, el turismo y los temas relacionados con las actividades turísticas serán tratados en consultas bilaterales a las que asistirán representantes de sus organizaciones oficiales de turismo. Estas reuniones se efectuarán en forma periódica, alternativamente en cada país. Siempre que sea posible, estas consultas se celebrarán conjuntamente con las reuniones de la Comisión Mixta Argentino-Canadiense.

2. El Gobierno de la República Argentina designa a la Secretaría de Turismo como su organismo responsable para la ejecución de este Convenio.

3. El Gobierno de Canadá designa al Ministerio de Expansión Regional Industrial (DRIE) como su organismo responsable para la ejecución de este Convenio.

ARTICULO VII

VIGENCIA

1. Este Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan comunicado por nota diplomática, el haber cumplido con sus respectivas formalidades.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor y será renovado tácitamente, a menos que una

Q

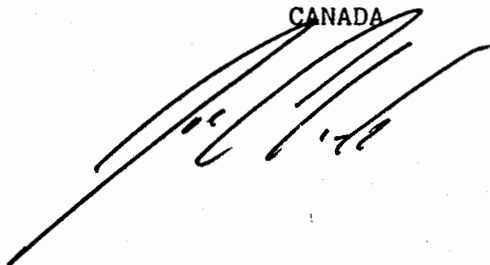
de las Partes dé aviso a la otra de su intención de darlo por terminado por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha de su expiración.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los once días del mes de septiembre del año mil novecientos ochenta y seis en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español, francés e inglés, ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

A stylized signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a final loop on the right.

POR EL GOBIERNO DE
CANADA

A stylized signature in black ink, featuring a large, sweeping diagonal stroke from the top left towards the bottom right, with several smaller strokes and loops.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

CONCERNANT LA COOPERATION TOURISTIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Argentine,

Considérant les relations amicales entre les deux pays;

Conscients du fait que la coopération internationale et les échanges économiques doivent encourager l'épanouissement personnel, accroître le respect mutuel entre les personnes et favoriser le bien-être commun;

Persuadés que le tourisme favorise l'entente et la bonne volonté, et facilite les relations entre les pays tel que reconnu par la déclaration de Manille de 1980.

Considérant le développement actuel des activités touristiques dans les deux pays et leur intérêt à faire le meilleur usage possible de leurs ressources touristiques.

Sont convenus de ce qui suit:



ARTICLE I

Développement des services de tourisme
et de l'infrastructure

1. Dans les limites de leur territoire respectif, les Parties permettent le fonctionnement des bureaux gouvernementaux de promotions touristique appartenant à l'autre Partie.
2. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, chaque Partie permet aux transporteurs publics et privés aériens, terrestres et maritimes de l'autre Partie, de nommer des représentants de ventes sur son territoire, de façon à ce qu'ils puissent offrir leurs services sur le marché.
3. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, les Parties prennent des mesures pour éliminer les obstacles à l'activité touristique des agents de voyages, des grossistes, des voyagistes, des chaînes d'hôtels, ainsi que des compagnies d'aviation, d'autocars et de navigation.
4. Les Parties s'engagent à jeter les fondations d'une collaboration suivie en matière de planification, de recherche et de développement de l'infrastructure touristique.

ARTICLE II

Formalités simplifiées et documentation

1. Les Parties facilitent les échanges touristiques entre les deux pays en simplifiant ou en éliminant, le cas échéant, les exigences en matière de formalités et de titres de voyage.
- 
- 

2. Sous réserve de leur législation respective, chaque Partie facilite l'importance et l'exportation d'imprimés et de matériel publicitaire destinés à la promotion touristique.

3. Les Parties encouragent la formation des employés travaillant aux points d'entrée dans leur pays respectif et sur le reste de leur territoire, afin que les visiteurs reçoivent les égards qui leur sont dus.

4. Les Parties facilitent, sur une base de réciprocité, l'entrée des experts oeuvrant dans le domaine du tourisme.

5. Dans les limites de leurs compétences juridique et administrative respectives, les deux Parties reconnaissent la nécessité de promouvoir la santé et le bien-être des visiteurs de l'autre pays et elles fournissent des renseignements sur les services de santé qui sont offerts.

ARTICLE III

Tourisme et programmes culturels

1. Les deux Parties donnent priorité à la promotion touristique des régions désignées par l'autre Partie, notamment de celles qui sont représentatives de chaque pays sur le plan culturel.

2. Les Parties encouragent la présentation équilibrée et objective de leurs patrimoines historiques et socio-culturels respectifs, elles favorisent le respect de la dignité humaine et la préservation des



ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

3. Les deux Parties échangent des renseignements sur leurs installations respectives, destinées aux événements culturels et expositions, aux conventions et aux congrès.

ARTICLE IV

Formation touristique

1. Les Parties encouragent les experts des deux pays à collaborer entre eux afin de hausser le niveau de compétence et de professionnalisme de ceux qui oeuvrent dans les secteurs de la promotion et du développement du tourisme.

2. Les deux Parties favorisent l'échange d'information sur les projets, programmes d'études, systèmes et méthodes de formation destinés aux enseignants et moniteurs et portant sur des domaines techniques, particulièrement sur la gestion hôtelière.

ARTICLE V

Echange de renseignements

1. Les Parties échangent des renseignements précis sur l'industrie touristique que chacun offre sur le plan national et international, de même que sur la législation, les statistiques et d'autres questions liées à l'activité touristique.

②

2. Les Parties échangent des informations sur la législation en vigueur dans chaque pays relativement à la protection et à la conservation des ressources naturelles et culturelles qui servent de centres d'attractions touristique.

ARTICLE VI

Consultations

1. Les Parties conviennent que, si besoin est, les questions de tourisme doivent être abordées à l'occasion de consultations bilatérales, auxquelles assistent des représentants de leurs organismes touristiques officiels. Ces consultations se tiennent périodiquement, en faisant alterner le lieu de la rencontre. Lorsque c'est possible, elles se tiennent en même temps que la Commission Mixte entre l'Argentine et le Canada.

2. Le Gouvernement de la République d'Argentine désigne le Secrétariat du tourisme comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Canada désigne le ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.



ARTICLE VII

Durée

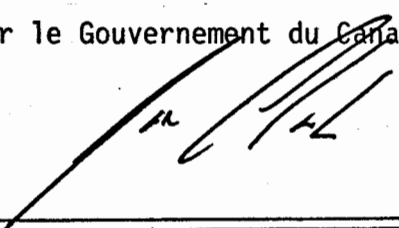
1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques, par lesquelles les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord,

FAIT en double exemplaires à Buenos Aires, ce 11e jour de septembre 1986 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada



Pour le Gouvernement de la
République Argentine



AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA AND

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic;



Considering the friendly relations between the two countries;

Conscious of the fact that international cooperation and economic exchange should further human development, increase mutual respect between individuals, and promote common well-being;

Convinced that tourism, promotes understanding and goodwill, and facilitates the relations between countries as recognized by the Manila Convention of 1980;

Considering the present development of tourist activities in both countries and their interest in making the most efficient possible use of their tourist resources;

Have agreed as follows:



ARTICLE I

Development of the Tourism Services and Infrastructure

1. Within their respective territories, the Parties shall permit the operation of the government travel promotion offices of the other Party.
2. In accordance with the provisions of their respective legislation, each Party shall permit public and private air, land, and sea carriers of the other nation to appoint sales representatives in its territory so they can offer their services on the market.
3. The parties, subject to the provisions of their respective legislation, shall take steps to eliminate obstacles to the tourism related activities of travel agents, wholesalers, excursion operators, hotel chains, airlines, and bus and ship companies.
4. The Parties shall lay the foundation for on-going cooperation in planning, research, and the development of the tourism infrastructure.

ARTICLE II

Facilitation and Documentation

1. The Parties shall facilitate tourist exchanges between the two countries by simplifying or eliminating, as appropriate, procedural and documentation requirements.

C *R*

2. Each Party shall facilitate the import and export of documentation and materials for the purpose of promoting tourism, subject to their respective legislation.

3. The Parties shall encourage the training of personnel at ports of entry in their respective countries and in the rest of their territories, in order that visitors may receive proper and courteous treatment.

4. The Parties, on a reciprocal basis shall facilitate the entry of experts in the field of tourism.


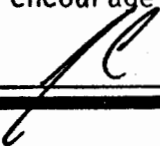
5. Both Parties recognize the need to promote, within their respective jurisdictions and administrative competencies, the health and well being of visitors from the other country, and shall provide information on the health services available.

ARTICLE III

Tourism and Cultural Programs

1. Both Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly in those areas that are culturally representative of each country.

2. The Parties shall encourage a balanced and objective presentation of their respective historical and socio-cultural heritage, and shall encourage respect for archeological and ecological resources.



3. Both Parties shall exchange information on facilities for events and exhibitions, conventions and congresses in their respective countries.

ARTICLE IV

Training in Tourism

1. The Parties shall encourage cooperation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of information on plans, study programs, systems and training methods for teachers and instructors in technical matters, especially in hotel operation and management.

ARTICLE V

Exchange of Information

1. Both Parties shall encourage the exchange of information on the tourist industry that each has to offer domestic and international tourism, as well as on legislation, statistics and other matters pertaining to tourist activities.

2. Both Parties shall exchange information on the legislation in force in each country for the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist centres.



ARTICLE VI

Consultations

1. Both Parties agree that matters pertaining to tourism and tourist industry shall be dealt with in bilateral consultations, when appropriate, attended by representative from their official tourism organizations. These meetings shall be held periodically, in alternating locations. When possible, these consultations shall be held in conjunction with the Joint Economic Committee between Argentina and Canada.
2. The Government of Argentina designates the Secretariat of Tourism as the agency responsible for executing this agreement on behalf of Argentina.
3. The Government of Canada designates the Department of Regional Industrial Expansion (DRIE) as the agency responsible for executing this agreement on behalf of Canada.

ARTICLE VII

Duration

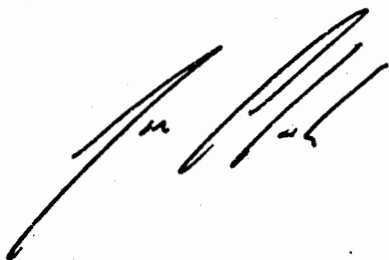
1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the date on which the parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have complied with their respective formalities.
- 
- 

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years from its entry into force, renewable by tacit agreement unless one or the other of the parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Buenos Aires, this 11th day of September 1986 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

A handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, fluid strokes.

For the Government of
the Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, featuring a series of horizontal and diagonal strokes.